

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtem stłoczyli się ci ludzie i zastali Daniela modlącego się i szukającego łaski u swojego Boga.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem wpadli przeciwnicy! Zastali Daniela na modlitwie, na szukaniu łaski u Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli i powiedzieli królowi o dekrete królewskim: Czy nie wydałeś dekretu, że każdy człowiek, który w ciągu trzydziestu dni poprosi o cokolwiek któregoś boga lub człowieka prócz ciebie, królu, zostanie wrzucony do lwiej jamy? Król odpowiedział: Prawdziwa to jest mowa, zgodnie z prawem Medów i Persów, które nie może być cofnięte.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przystąpili i mówili królowi o wyroku królewskim: Izaliś wyroku nie wydał, aby każdy człowiek, któryby do trzydziestu dni o cokolwiek prosił którego boga albo człowieka oprócz ciebie, królu! był wrzucony do dołu lwiego? Odpowiedział król, i rzekł : Prawdziwa to mowa według prawa Medskiego i Perskiego, które się nie odменя.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpiwszy mówili królowi o wyrok: Królu, azaś nie postanowił, aby każdy człowiek, który by prosił którego z bogów i z ludzi, aż do trzydzięci dni, oprócz ciebie, królu, był wrzucon do lwiego dołu? Którym odpowiadając król, rzekł: Prawdziwa jest mowa według dekretu Medów i Persów, którego się przestąpić nie godzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężowie ci podbiegli gromadnie i znaleźli Daniela modlącego się i wzywającego Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem wpadli owi mężowie i zastali Daniela modlącego się i błagającego swojego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ci ludzie przybyli gromadnie i znaleźli Daniela, który modlił się i wzywał swego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy ci ludzie niespodziewanie tam weszli, zastali modlącego się Daniela, który wzywał swojego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie owi pobiegli spiesznie i znaleźli Daniela modlącego się i błagającego swego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді ті мужі припилювали і знайшли Даниїла, що він просив і благав свого Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	podeszli i powiedzieli królowi o królewskim wyroku: Czy nie wydałeś wyroku, by każdy człowiek, który do trzydziestu dni będzie prosił któregoś boga, lub

			człowieka, oprócz ciebie, królu – został wrzucony do lwiej jaskini? Zaś król odpowiedział, mówiąc: Prawdziwe to słowa, według prawa Medów i Persów, które nie przemija.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy podeszli i mówili przed obliczem króla w sprawie rozporządzenia królewskiego: "Czyż nie podpisałeś rozporządzenia, że każdy, kto by w ciągu trzydziestu dni prosił o coś jakiegokolwiek boga lub człowieka oprócz ciebie, królu, ma zostać wrzucony do lwiej jamy? " Król odezwał się, mówiąc: "Sprawa jest postanowiona zgodnie z prawem Medów i Persów, które nie podlega unieważnieniu".